

SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Ángeles y Richard CLOUET. “Los referentes culturales en la traducción audiovisual. Análisis de las versiones española e inglesa de la película *Un long dimanche de fiançailles*”. En: PASCUA, I. et al. (eds.). *Estudios de traducción, cultura, lengua y literatura - In Memoriam Virgilio Moya*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de publicaciones de la ULPGC, 2008, 257-271.

**LOS REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.  
ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLA E INGLESA DE *UN LONG  
DIMANCHES DE FIANÇAILLES***

Ángeles Sánchez Hernández

Richard Clouet

Universidad de Las Palmas de GC

[asanchez@dfm.ulpgc.es](mailto:asanchez@dfm.ulpgc.es) / [rclouet@dfm.ulpgc.es](mailto:rclouet@dfm.ulpgc.es)

**Resumen**

El presente trabajo analiza algunos elementos pertenecientes a la cultura francesa y revisa la forma en la que estos referentes culturales han sido trasladados a los espectadores, españoles e ingleses. El objeto de estudio se centra en la película dirigida por J.-P. Jeunet, *Un long dimanche de fiançailles* (2005), cuyo guión está basado en la novela homónima de Sébastien Japrisot<sup>1</sup>. Trabajaremos, pues, con el texto audiovisual tanto en el doblaje como en el subtítulo. Estableceremos algunas conclusiones relativas a la transferencia de los ‘culturemas’, observando la divergencia o coincidencia entre las dos formas de traducción audiovisual y el nivel de adecuación.

Es evidente que el traductor debe de ser el encargado de instaurar los puentes necesarios para trasladar los elementos culturales del texto origen al texto meta y hacerlos aceptables para los lectores, o para los espectadores en el caso del cine, teniendo en cuenta el grado de familiaridad de éstos con la cultura de origen del documento implicado. Le corresponde a él ser el mediador entre las dos culturas, pues resulta indudable en la actualidad que la cultura se imbrica en la lengua. Por tanto, nuestro interés se cifrará en los componentes que los investigadores han señalado como marcadores esenciales de los llamados referentes culturales en la traducción.

Nos gustaría detenernos con especial atención en la transferencia de los nombres propios, utilizando las investigaciones llevadas a cabo por el profesor Virgilio Moya a quien esta recopilación de trabajos desea homenajear, cuyos estudios contribuyeron en buena medida a revisar criterios ya asentados y a abrir otros caminos de reflexión.

---

<sup>1</sup> La versión utilizada es la edición de bolsillo de la colección *Folio* que consta en la bibliografía. La novela se ha traducido al inglés como *A Very Long Engagement* por Linda Coverdale, pero no al español.